

A'ti turire weepī Ō'acu a'te numuri  
ape omocā pua ñe'ese numuri  
Génesis 1:1-2:6

Ne waropure a'ti turire Ō'acu weepī.  
ʕ'muse quē'rare weepī. A'ti turi case  
nipe'tise niatjere weepī.

Ne waropure ne bo'reyuse maripā.  
Nipe'tiropu na'itī'aro nicūpā. ʕ'musepu  
quē'rare ne apeyenojo maripā. Mujipu,  
umuco cjū, ñami cjū, ñocoa quē'ra ne  
maripā. Ō'acu diacū nipī ni'cū ta.  
Espiritu Santo aco bu'ipu sijapī.

Ō'acu nipī:

—Bo'reyuse weeti, nipī Ō'acu. Cū  
tojo nicā mata bo'reyuse wa'apā cū Ō'acu  
nise me'ra. Ō'acu bo'reyusere i'agu:  
—Añu'u maja, nipī.

To be'ro Ō'acu ducawapī  
bo'reyusere. Titapure a'tiro weronojo  
nitipā. ʕmucō ñami ne maripā.

Ō'acu bo'reyusere ducawagu: ʕmucō  
ñami wa'ato, nipī. A'tere wee mu'tāpī ni  
mu'tāri umucore. Cū tojo nicā umucori ni  
nu'cāpā.

Ō'acu nipī tja ni'cā numu be'ro:

—Yuh'u o'mere weeguti, nipī. Cū  
tojo nicā te o'me wa'apā. O'me docapure  
aco ditarajo diacū nipā mari ya turi

nipe'tiropu. O'me bu'ipu o'me cururi  
wa'apā. A'tere weepī to be'róca numure.

Pua numu be'ro Ō'acu nipi tja:

—Acore ni'cāropu ta neoguti, nipi.  
Cū tojo nicā te aco nerepā ni'cāropu ta.  
Be'ro cū mári ducawapī. Cū ducawáca  
be'ro di'ta tojapā. Ō'acu tojo wa'acā  
ī'agu: —Añu'u maja, nipi.

A'tere tu'aja: —Di'tapu yucu, tá,  
otese weeguti, nipi maja. Te cū tojo nicā  
mata bajuapā. I'tia numu be'ro Ō'acu  
ējapī. Mari ya turire weegu— añu'u maja,  
nipi tere ī'agu.

Ō'acu ba'paritise numuri ējapī maja.  
Cū ti umucore weepī sī'osere.

—Mujipua puarā weeguti, nipi. Cū  
tojo nicā u'musepu bajuapā puarā mujipua,  
umuco cjū ni'cū, ñami cjū ni'cū. — Umuco  
cjū umucore bo'reyugusami. Ñami cjū  
ñamire bo'reyugusami, nipi. Ñocoa  
quē'rare weepī, na ñamire bo'reyuato,  
nigu. Tere ī'agu— añu'u maja, nipi  
Ō'acu.

Ni'cāmocuse numuri ējapī Ō'acu.

—Yu'u weeguti tja, nipi. Wa'ire  
diapu nirāsama, nipi. Cū tojo nicā diapu  
niajā nipe'tirā bajuapā. — U'muaropu  
miricua nipe'tirā wurāsama, nipi. Ā'ra  
masa putirāsama pajarā, nipi. Wa'i,  
wa'icurā, miricua masa putirāsama, nipi.  
Añu'u maja, nipi tere ī'agu.

Ape omocā ni'cā ñe'ese numari  
ējapī maja. A'ti umucore Ō'acu  
weenemopī tja apeye.

— Di'tapure wa'icurā nipe'tirā  
wa'arāsama, nipī. Cū tojo nicā na quē'ra  
bajua pe'ticāpā. Tere ī'agu — añu'u maja,  
nipī.

— Mari masure weerāti maja, nipī.  
Mari weronojo bajugu weerāti, nipī. Cū  
ī'a nurogusami na wa'icurāre, wa'ire,  
miricare, nipī.

— Yu'u weeguti maja numiore ā'ri  
umu ba'pa niacjore, nipī.

Nare nipī Ō'acu:

— Musa po'rātiya pajarā, nipī.  
Musare nipe'tise otese ducatisere o'o'o a'ti  
di'tapure a'te musa ba'atjere, nipī. Musa  
añuro co'teya a'te yuca ducare, nipī.  
Tere ī'agu — añu'u, nipī.

Ape omocā pua ñe'ese numari be'ro  
soopī Ō'acu. — Yu'u tu'aja maja n'muse,  
di'ta, dia, nipe'tise. Añu'u maja, nipī.

Cū wee'que tu'aja n'cō soopī maja.  
— Ya numu nirosa'a. Yu'are ējopeorāsama  
ti umucore, nipī.

Õ'acu masare wee'que ni'i  
Génesis 2:7-25

Õ'acu di'ta me'ra yeepī masare. Cū masare di'ta me'ra yee, be'ro Õ'acu cūre putisāpī ē'queapu. Cū tojo weecā cū ejerimise catise wa'a nu'cāpā. Cū masu wametipī Adā.

To be'ro Adāre cū Õ'acu cūpī ni'cā wese otese nipe'tise niropu. Adāre Õ'acu co'te dutipī ti wesere. Ti wese wametipā Edē. Ti wesepure Õ'acu cūpī nipe'tise añuse otesere. To Edēpure Adāre ba'a dutipī nipe'tise otesere. Ti wese wa'teropure nipā puagu otese pagu. Ni'cāgu añuse, ña'ase masise o'ocju nipā. Apegu quē'ra catise o'ocju nipā.

Õ'acu Adāre nipī:

—Ba'aya otese nipe'tise ducare.

Ti wese wa'teropure nipā ni'cāgu otecju. Tigure Õ'acu ba'a dutitipī. Tigu añuse ña'ase masise o'ocju nipā. —Tigure ba'agu mu'u wērigusa'a, nipī Õ'acu.

Õ'acu Adā pu'to mitipī wa'icūrāre cūre nare wameye dutigu.

Õ'acu wācupī tja:

—Ā'ri umu ni'cū ni masitisami. Yu'u numio weeguti cū ba'patiacjore, ni wācupī Õ'acu.

Tojo weegu Ō'acu Adāre cārise o'opī.  
Cū cārīca be'ro Adā cū patipa'maca ō'a  
mipī. Ti ō'a me'ra cū Ō'acu numiore  
weepī cū me'racjō niacjore.

Co numiore Adā nipī:

—Mu'u yu'u upu ni'i. Yu'u ō'a mi  
o'o'co ni'i, nipī. Tojo weegu ni'cū umu  
cū pacusumare wijagusami cū omocā  
du'tese be'rore. Cū numo me'ra nigusami.  
Na ni'cū weronojo nirāsama, nipī Adā. Cū  
numore wameyepī Ewa.

Adā Ewa su'ti marirā nipā titapure.  
Bopoyase maripā. Na ejeripo'rā ū'iri  
marirā nipā.

Nimu'tāse nā'ase na wee'que ni'i  
Génesis 3, Isafas 14:12-17

Ō'acu masopī nipe'tise a'ti turire.  
Ū'musepu cūre da'ra co'terā quē'rare cūpī.  
Masa uputirā weronojo nitipā.

Cū wāti cū Ō'acure da'ra co'tempī.  
Ne waropure añugu nimipī. Aperā Ō'acure  
da'ra co'terā wiogu nipī. Lúcerō  
wametipī. Peje masise cūre o'opī Ō'acu.  
Be'ro cū wāti Ō'acu yu'ruoro nisī'rimipī.

—Yu'u wiogu waro nisī'risa'a Ō'acu  
yu'ruoro, nipī.

Tojo weegu aperā Ō'acure da'ra  
co'terāre nisoopī wāti. Cū tojo nicā cū  
me'racjarā wācupā:

—Ō'acu yu'ruoro nirāsa'a, ni wācupā.

Cū tojo nicā tu'ogu Ō'acu ua wa'apī,  
Lúcerō cū tojo nicā tu'ogu. Wāti cū  
me'racjarā me'ra quē'rare uapī Ō'acu.  
Nare cō'awīrocā'pī u'musepure.  
Ni'cāroacā Lúcerō wāti waro nimi. Cū  
me'racjarā quē'ra tojota nima wātia Lúcerō  
weronojo ta. Na u'musepu cō'a  
dijono'carā a'ti nucucāpu nisama. Na masa  
weronojo uputirā nitisama.

Wāti Eware nisoopī. Ti wesepure  
ni'cū pīro weronojo bajugu dojopī Eware  
nisoogutigu. Co numio masitipō cū

pīrore — ā'ri wāti nisami, nitipō. Cū pīro  
sēritiña'pī:

— ǰNirota musare Ō'acu ba'a dutitiati  
a'tigu otecju ducare? nipī.

Ewa pīrore yu'tipō:

— Nipe'tise a'ti wese nisere Ō'acu  
ba'a dutiami ūsare. Tigu wese decocājure  
ba'a dutitiami, nipō Ewa. Ne ñe'e  
dutitiami. Ba'aticā'ña, niami Ō'acu, nipō.

— Tigu ducare ba'arā musa wērirāsa'a,  
niami, nipō.

Co tojo nicā tu'ogu pīro core nisoopī:

— Wērisome musa, nipī. Ba'aya  
musa. Ō'acu weronojo wa'arāsa'a a'tere  
ba'arā, nisoopī pīro.

Cū tojo nicā ta tee ba'apō. Tere  
ba'ago yu'u peje masigosa'a, ni wācupō.

Co ba'atoja Adā quē'rare o'opō. Cū  
quē'ra ñe'e ba'apī. Ō'acu dutisere  
yu'runu'cāpā na tojo ba'arā.

Na ti duca ba'áca be'ro na su'ti  
moorā tojarāpu tu'o masipā. Tojo weerā  
na bopoyarā pūri me'ra mo'apā na upure.

Na ba'áca numu ñamica'a Ō'acu ucūcā  
tu'opā. Cū ucūcā tu'orā yucu sē'ema  
du'tipā Ō'acure. Cū Adāre pisupī:

— ǰAdā, no'opu niti mu'u? nipī.

Adā cūre yu'tipī:

— Yu'u mu'u pisucā tu'o'o. Su'ti  
marigu uisa'a. Tojo weegu du'tiasu  
mu'ure, nipī.

— ¿Noa mu'ure su'ti marigu ni'i niti?  
nipī. Yu'u ba'a dutiti'quere ba'ati? ni  
sēritiña'pī Ō'acu.

Adā yu'tipī:

— Ewa yu'ure o'oamo mu'u yu'ure  
ba'pa da're'co. Co o'ocā ba'asu, nipī.  
Cū tojo nicā tu'ogu Ō'acu nipī Eware:

— ¿De'ro weeati mu'u? nipī.

Ewa Ō'acure yu'tipō:

— Pīro yu'ure ba'a dutiami. Tojo  
weego yu'u ba'asu, nipō.

Co tojo nicā tu'ogu Ō'acu nipī pīrore:

— Mu'u nisoo'que ña'a ni'i, nipī.

Mu'u ni'cāroacā di'tapu sī'cōgusa'a. Te  
mu'u catiro pōteoro sī'cōgusa'a, nipī Ō'acu  
pīrore. Ni'cō numio macu mu'u dupoare  
u'tadi'ogusami, nipī. Mu'u cū du'podiare  
cami da'regusa'a, nipī Ō'acu.

Cū tojo nīca be'ro co numiore nipī  
Ō'acu:

— Pi'etise me'ra mu'u po'rātigosa'a,  
nipī. Mu'u marapu mu'ure dutigusami,  
nipī Ō'acu.

Adāre nipī:

— Mu'u ējopeoapu mu'u numo  
ni'quere. Co o'ocā mu'u ba'apu yu'u ba'a  
dutiti'quere, nipī. Tojo weegu to dupo  
weronojo nisome a'ti di'ta. Da'rase me'ra  
mu'u ba'agusa'a. Ne tojo ducatisome  
yu'ure musa ējopeoti'que bu'iri. Pota tojo



bajuarosa'a, nipī Ō'acu. Mu'u basu  
otetjiagu mu'u ba'agusa'a, nipī. Mu'u  
asituase me'ra ba'ase bocagusa'a, ni  
wepē. Mu'u pi'etigusa'a te wēriguḡ.  
Mu'ure di'ta me'ra yeewu yu'u, nipī.  
Mu'u di'ta ta mu'u dajagusa'a wēriguḡ,  
nipī.

Be'ro Ō'acu nare su'ti sāpī wa'icurā  
caseri me'ra.

To Edēpure cō'awīrojāpī Ō'acu nare.

—Da'rarā wa'aya, nipī nare.

Apaturi Edēpure na nitipā maja.

Ō'acu co'te dutipī cūre da'ra co'terāre ti  
wesere, apaturi Adā Ewa Edēpu sājari,  
nigū.

Traducción al tucano por Betty Welch y Birdie West

Los dibujos (páginas 37 y 53) por cortesía de Nina Eyer;  
dibujos (páginas 26 y 82) por cortesía de Concordia;  
y los otros de David C. Cook Foundation.

Es propiedad • Bogotá 1.975

Los derechos del texto tucano  
quedan reservados por el traductor.

1ª edición  
1.975

Impreso en Colombia  
Cortesía "Las Sagradas Escrituras Para Todos"  
NYBSI por Editorial Townsend  
Lomalinda, Meta  
C.L.